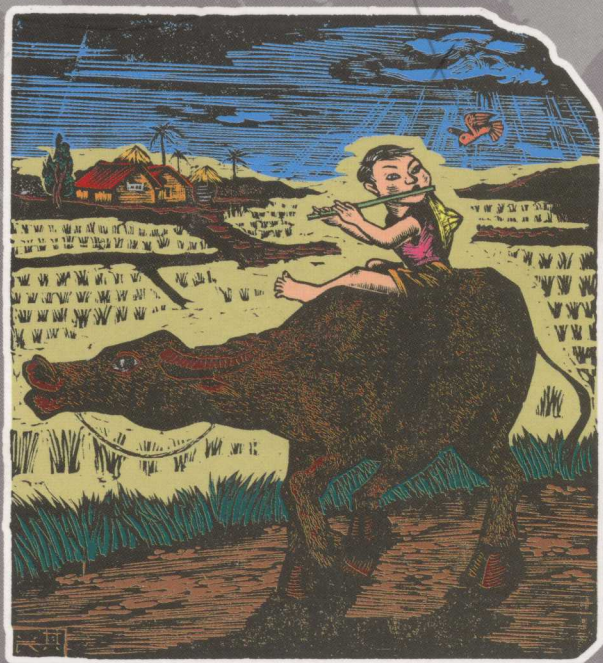


東勢鎮

客語

故事集

(二)





93013815

台中縣民間文學集⑮

東勢鎮客語故事集(二)

- 指導單位 行政院文化建設委員會
行政院國家科學委員會
台灣省政府教育廳
台中縣政府
- 主辦單位 台中縣立文化中心
- 協辦單位 台中縣史蹟源流會
東勢鎮公所
富元營造公司 東勢國小
乙升建設公司 榮陽內兒科
- 發行人 黃晴文
- 總編輯 胡萬川
- 副總編輯 王正雄
- 主編 陳瓊芬 傅素花 陳素主
- 編輯委員 楊明諭 劉奕丕 徐正釧 林錦堂 吳文雄
蘇永松 陳乙升 潘煥燐 徐登志 劉玉蕉
鄭秀馨 林培雅 李麗玲 金其河
- 行政組 洪明正 陳富滿 陳金佑 賴瓊玫 鍾智芬
- 出版者 台中縣立文化中心 豐原市圓環東路782號
東勢鎮公所 東勢鎮豐勢路518號
- 劃撥帳號 第0292919~2號
- 帳戶名 台中縣立文化中心員工消費合作社
- 電話 (04)5260136~8
- 承印 興台彩色印刷股份有限公司
- 電話 (04)2871181
- 行政院新聞局核准登記證局版台業字第五三〇一號
- 出版日期 中華民國83年10月
-

序

台中縣長 廖了以

記得小時候，每逢夏夜，左鄰右舍大大小小圍坐在稻埕中，聚精會神地凝聽長輩們談天說地，梁祝的愛情故事、湘西的趕屍傳說，有時候會感動流淚，有時候會耳根發麻。而每每在滿天星斗的深夜裡，大夥兒總是帶著這些如真似幻的民間故事和傳說進入夢鄉，期待下一個夜晚的到來。

只是隨著時代的遞變，外來的文化充斥在電視和書籍裡，今日的孩子對於砍倒櫻桃樹的華盛頓、發現電的富蘭克林以及桃太郎掃除妖魔的故事，不僅耳熟能詳，還會在說話課時來上一段，這些外來的故事固然頗富教育意義，但畢竟距離我們的孩子十分遙遠。

事實上，在我們自己的周遭散佈著無數的神話、傳說、寓言、歌謠，只是在過去我們疏於發掘和整理罷了。目睹歐美和日本等先進國家已積極著手整理研究，我們自當奮起直追。因此，自今（八十一）年二月開始籌備，在國立清華大學胡萬川教授的主持之下，隨即展開觀念溝通，邀請二十一鄉鎮市公所及台中縣史蹟源流會共同參與。至於實施方式，則採逐鄉辦理田野訪問進行，第一站選定石岡鄉。

石岡鄉民間文學蒐集研究以田野訪問方式，具有下列意義與功能：（一）發掘民間文學素材：許多散佈在民間的神話、故事、諺語……不但具有鄉土情感，而且富有教育性，但數千年來，並未

受到應有的重視，只是停留於口口相傳，以致許多先人的智慧結晶，均告失傳，殊為可惜。如能透過田野調查，將具有歷史文化藝術價值之民間文學，逐一發掘，並加以登錄，使之代代相傳。

(二)發掘民間文學人才：民間文學之傳承，過去均以口傳為主，而口傳方式又以口齒清晰、反應靈敏者來表達當更傳神，同時也更能引起共鳴。本縣文化中心於今（八十一）年四月二十九日邀請前蘇聯科學院院士李福清博士前來發表專題演講，李博士特別在演講中，舉一個中國大陸河北省的小村落——耿村（該村僅有二八〇戶，一、一五〇人），從一九八七年開始進行民間文學蒐集，歷時二八〇天，計蒐集到的文字資料四三三二篇，四八〇萬字，被稱為「耿村文化工程」。又在一九九一年四月的統計數字中發現耿村男女會講故事者有一三四人，能講五〇～一〇〇則故事者有二一人，能講一〇〇則以上者有十五人，其中有一位名叫靳正新，能講五五〇則故事，靳景祥會講三四〇則故事，都被授予「民間故事家」之頭銜。因此本縣民間文學工作從石岡鄉開始著手，以該鄉之各種優異條件，應該可以發掘許多民間故事家，並由政府登錄為人間國寶。(三)自己關心自己的文學資產：這次台中縣石岡鄉民間文學蒐集，是由石岡鄉的地方熱心人士組成田野調查訪問小組，分赴各村里調查訪問紀錄，由於地方人知道地方事，不但訪問起來格外親切，而且又能抓住重點，將鄉內會說故事、會唱山歌的好手，一一延攬，少有疏漏，難怪旅法學者（法國國家科學院研究員陳慶浩博士）非常讚許這種研究方式。

民間文學蒐集研究在本縣尚屬首次，無論是在學理或經驗上均感十分欠缺，然經國立清華大學中語系諸位教授之指導，一切

均在預期目標中進行，期盼這項工作是一個好的開始，將來能以石岡模式推展到縣內各鄉鎮市，使這項具有時代意義的文學工程，綿延不絕，為台中縣文學發展奠定可大可久之根基。

序 台中縣立文化中心主任 黃晴文

一年半前台中縣文化中心在前主任洪慶峰先生的推動下，和由清華大學人文社會學院文學所及中語系教授胡萬川所帶領的工作小組，合作展開的民間文學采集整理工作，由於方向正確，各方面的分工得宜，在短短一年半的時間裡，已有石岡鄉及沙鹿鎮兩個鄉鎮包含歌謠、故事、諺語等各類別，一共八冊成果的結集出版。

民間文學的重要性在這幾年裡已經漸漸受到認識，但是全面普查與采集的工作，卻仍未得到應有的重視。比起作家文學資料的整理與保存，就當前的狀況來說，民間文學的采集整理應當是更為急迫的。畢竟所謂的作家文學的作品，都是已見諸文字的，更多的是已經出版過的，保存較為容易，而民間文學則是口口相傳，以形諸口碑為主，以前雖也有人採錄整理，但多半為零星記錄，遺漏未采者當更為衆多。而三、四十年來在新的社會體制、新的傳播媒體的擠壓下，民間文學流通的管道越來越窄，會講唱民間故事、歌謠的人也越來越凋零，如果不再及時發掘，並趕緊採錄整理，恐怕不到五年、十年，台灣將淪為世界少見的民間文學的荒漠。

本人接文化中心主任之後，對於民間文學的重要性有了更進一步的認識，因此對於本中心兩年來推動的民間文學采集工作，以及已有的成果，甚為珍視，除了原已展開工作的鄉鎮，要求繼

續深入挖掘采集之外，並積極推動其他鄉鎮，加入普查采錄的行列，希望能在原有的基礎上，將民間文學的采集工作，更加踏實而廣泛的展開。使台中縣成為台灣地區民間文學采集的典範，更希望藉著我們工作的推動，而其他縣市也及早展開民間文學的采錄工作，使我們台灣不致成為以後世界民間文學空白的一章。

序

台中縣東勢鎮鎮長 楊明諭

飲水思水源頭，吃菓仔拜樹頭，人們生活在世間，絕對不能忘本。世代的交替，現代人不見得瞭解，古代地方先民文化生活演進情形，民間文學流傳雖然未列入稗史，但確實有保留昭示後世的價值，作為史獻上探討的資料。

在古時候沒有正規教育的時候，許許多多的具有文化價值的趣談、故事、諺語、童話、歌謠等民間文學之流傳寶貴資料，僅能自然的在代代相傳的過程中，以口述方式流傳後代，大街小巷、老老少少都能朗朗出口。由於社會的進步，人類生活漸漸由簡單而複雜，隨着科學的進步，外來文化的引進，純樸的鄉居農業社會生活逐漸改善，追逐現代化的享受，使整體社會生活更加忙碌，懷古追思之情，達淡於古時候，再也看不到農村鄉間居民老少齊聚，談天說地的美景，許多先民生活上經驗和智慧結晶，在漫長的時空不知不覺的失傳，面臨着消失和絕跡的命運。這些民間文學的傳承，急待有組織、有系統的去發掘，蒐集整理，始得永久保有。

東勢是純樸的古鎮，地靈人傑，多少民間文學素材，起源於此，為使地方鄉野文學得以傳承綿延長久，東勢鎮公所在台中縣立文化中心主任黃晴文先生、清華大學教授胡萬川先生的輔導和支助下，負責規劃進行，同時在東勢國民小學校長林錦堂先生推動，和一群熱愛地方文學的教師，犧牲假期，辛苦深入各個基層

角落采錄，完成了豐碩的手稿資料，多采多姿，足以代表地方整個文化發展過程。相信參與者的苦心傑作，將是一部具有歷史文化藝術價值的民間文學。除了表示由衷的敬意和謝意，同時以拋磚引玉的精神，謹盼愛好文學者，繼續給予指導，讓我們共同努力繼續推展。

東勢鎮客語故事（第二集）序

胡 芳 川

這是台中縣民間文學總第十五集，也是東勢鎮民間文學中客語的民間故事第二集。台中縣在台灣中部地區算是一個相當特別的縣份，因為本縣有分布在和平鄉的泰雅族原住民，有石岡、東勢一帶的客家人，當然更有廣泛分布的福佬人。因此當初我們從事民間文學的採錄整理，便打算能各族兼顧。但是這個兼顧的目標却必須有相應能力的人來配合，才能順利進行。關於泰雅族的民間文學，就是因為相應的能說、能記泰雅語的人才難求，所以至今未能展開工作。

能記客語的人才，在大學裏現在也不容易找到，而且在台灣地區，台中縣以東勢為主的客家鄉音和苗栗、新竹，以及高雄縣以美濃為代表的客家音，都有多多少少的差別，因此這種要求「恰如其音」的民間文學記錄、整理的人才，相應的就更加的難求。因為能講新竹或苗栗地區客家語的人，不一定能準確的記錄東勢地區的音。

雖然有的人會覺得要求這樣精確的記錄，大可不必。提這種看法的人總會說：只要重點記對了就可以，其他不必計較。其實說這種話的人是不懂民間文學採集、整理的科學性。民間文學之必須要求客觀、存真的記錄，正因為民間文學是民間文化的源頭

活水，是總體文化的一個主要構成要素，因此關於它的采集、整理，意義便是多方面的。它可以是民俗學的、語音學的，民間宗教與禁忌等等的重要資料，更可以是基礎教育與民間藝術等相關的重要原料，更不論它多方面的文學本身的價值。而不論從那一方面看，首先都必須建基於客觀、科學的采集與記錄與整理。

因此，不論有多困難，我們總是儘量力求突破，爲的是要找到能夠記出較正確的音與字的人才。雖然有行家指出，原來已出版成版的東勢鎮的歌謠部分整體來說是整理得很好，但在記音方面好像是以新竹或苗栗地區的客家音來記，而不是很精確的東勢客語鄉音。這是一個筆者及工作同仁當初都沒有想到，也不可能想到的問題，希望以後能夠有解決的辦法，使我的工作上的缺失減到最少。但是這種問題的解決，基本上是必須國內的客語專家，或其他有心的客家人士，好好的出面幫忙，我們的工作才能早日有更完滿的結果。

訓練各方當地的有心有識之士，讓他能采錄、能整理出各自當地的民間文學資料或許是一個最好的可行辦法，從東勢鎮開始，我們慢慢的嘗試着這樣的方法，希望一小步一小步的踏着更穩健的脚步前進，使台灣地區的民間文學采集整理工作能有更完善的成果。

凡例

- 一、本集之成，係由講述者口述，采錄者采錄後做成初稿，定稿者再將其音、字、義不明之處加以校訂、註明、整理。
- 二、講述者、采錄者、整理者之補充或意見，記錄於「說明」中。
- 三、本集字詞、難字之寫定，主要係參考：
 1. 楊時逢著，《台灣桃園客家方言》，影印本。
 2. 羅肇錦著，《台灣的客家話》，臺原出版社，民國81年2月一版二刷。
 3. D.MACIVER, “A CHINESE—ENGLISH DICTIONARY HAKKA—DIALECT.”，南天書局，民國81年1月影印。
 4. CH.REY, “DICTIONNAIRE CHINOIS—FRANCAIS DIALECTE HAC—KA.”，南天書局，民國77年6月影印。
 5. 中原週刊編，《客話辭典》，臺灣客家中原週刊社，民國81年6月初版。
 6. 吳守禮編，《綜合臺灣閩南語基本字典初稿》，ykw 史哲出版社，民國76年10月初版。
 7. 許成章編著，《臺灣漢語辭典》，共四冊，自立晚報社文化出版部，民國81年10月一版一刷。

8. 同文書局原版，《康熙字典》，泉源出版社，民國81年3月。
9. 羅翹雲著，《客方言》，臺灣文藝出版社重刊之《客方言》，1984年7月1日初版。
- 四、本集記音規則係採「台灣語文學會」公布，〈台灣語言音標方案〉，其記音規則刊於附錄貳。
- 五、方言之有音而難確定本字者，皆暫以記音表之。而雖找出本字，但字音難讀，或字雖易認，為避免受國語讀音誤導者，皆於字之後記音或註解中載明。
- 六、本文編排分原述記錄與國語譯解兩部分，相互對照。原述記錄部分依采錄者之錄音完整錄出；國語部分則有時去其重覆，但仍儘量維持原來特色。
- 七、因本集非選集亦非定本，為存其真，故事講述中有不順暢不雅馴處，一仍講述原樣，不依整理者主觀意思作任何修改。
- 八、本集收傳說、民間故事、笑話三類，每一類又以與當地風物人情關係密切者為首，依次排列。其中有故事性稍為缺乏，但以風物或諺語由來的解說敘述為主者，以其能存本鄉風物之特色，故亦收於傳說類中。
- 九、講述者講述故事時，多會參雜國語、閩南語，為示區別，並節省篇幅，今直接以〔 〕括號表示。
- 十、講述者、采錄者、整理者資料刊於附錄壹。

目錄

序……台中縣長 廖了以	1
序……台中縣立文化中心主任 黃晴文	4
序……台中縣東勢鎮鎮長 楊明諭	6
東勢鎮客語故事集(二)序……胡萬川	8
凡例	10

壹、傳說

大湖女鬼	2
百姓公廟个故事	8
何仙姑	16
泥水師傅	22
厝屎嚇番	28
番龍个故事	34
猴个祖公	44
貓个祖公	52
鯉魚伯公个故事	62
蘇家阿太个故事	68

貳、民間故事

九指狀元	78
上坵種瓠下坵打	84
仙人收徒弟	90
巧心舅	98
孝子奇談	106
孝子埋子	116
兩兄弟	120
柯漢文收龍怪	128
問觀音	134
等母到狀元子	142
賣香屁	148
蝦蟆王子	156

叁、笑話

夭壽媒人	162
日本先生个笑話	168
打鳥个故事	172
兩親家	176
討新娘	186
菜打毋見	190
董事長自殺轉來	194
膨風	198

附錄

壹、本集工作人員資料

講述者	204
采錄者	205
整理者	206

貳、記音規則	207
--------------	-----